

第 1 部暗唱部門

暗唱テキスト

第 1 部暗唱部門は次の 3 作品の中から
1 つを選び暗唱して頂きます。

Aus Deutschland. Ein Wintermärchen von Heinrich Heine

Im traurigen Monat November war's,
Die Tage wurden trüber,
Der Wind riß von den Bäumen das Laub,
Da reist' ich nach Deutschland hinüber.

Und als ich an die Grenze kam,
Da fühlt ich ein stärkeres Klopfen
In meiner Brust, ich glaube sogar
Die Augen begannen zu tropfen.

Und als ich die deutsche Sprache vernahm,
Da ward mir seltsam zumute;
Ich meinte nicht anders, als ob das Herz
Recht angenehm verblute.

Ein kleines Harfenmädchen sang.
Sie sang mit wahren Gefühle
Und falscher Stimme, doch ward ich sehr
Gerühret von ihrem Spiele.

Sie sang von Liebe und Liebesgram,
Aufopfrung und Wiederfinden
Dort oben, in jener besseren Welt,
Wo alle Leiden schwinden.

Sie sang vom irdischen Jammertal,
Von Freuden, die bald zerronnen,
Vom Jenseits, wo die Seele schwelgt
Verklärt in ew'gen Wonnen.

Sie sang das alte Entsagungslid,
Das Eiapopeia vom Himmel,
Womit man einlullt, wenn es greint,
Das Volk, den großen Lümmel.

Ich kenn die Weise, ich kenne den Text,
Ich kenn auch die Herren Verfasser;
Ich weiß, sie tranken heimlich Wein
Und predigten öffentlich Wasser.

Ein neues Lied, ein besseres Lied,
O Freunde, will ich euch dichten!
Wir wollen hier auf Erden schon
Das Himmelreich errichten.

(...)

Ein Hochzeitskarmen ist mein Lied,
Das bessere, das neue!
In meiner Seele gehen auf
Die Sterne der höchsten Weihe —

Begeisterte Sterne, sie lodern wild,
Zerfließen in Flammenbächen —
Ich fühle mich wunderbar erstarkt,
Ich könnte Eichen zerbrechen!

Seit ich auf deutsche Erde trat,
Durchströmen mich Zaubersäfte —
Der Riese hat wieder die Mutter berührt,
Und es wuchsen ihm neu die Kräfte.

冬物語 ハインリッヒ・ハイネ 第1章

ものがなしい十一月だった。
日毎に空は暗くなり、
風が木の葉をもぎ取っていた。
そのころ、ぼくはドイツへむかって旅立った。

国境へ着いたとき、ぼくは、
胸がいちだんと激しく高鳴るのをおぼえた。
そればかりか、おそらく、眼から涙が
落ちかかっていたにちがいない。

そして、ドイツ語を耳にしたとき、
ぼくは妙な気がした。
心臓がほんとうに気持よく
血を流すとしか思えなかった。

ちいさな琴弾きの娘が、歌っていた。
心をこめて、歌っていた。
だが、調子はずれの声で。それでも、
娘の演奏に、ぼくはとても感動した。

娘は歌った、恋と恋の悩みを、
献身と、そして再会を、
苦しみがすべて無くなる
あの天上のよりよい世界での。

娘は歌った、この世の涙の谷を、
たちまち消え去るよろこびを、
魂が栄光を受け
永遠の歓喜に酔う彼岸を。

娘は歌った、古いあきらめの歌を、
あの天国の子守唄を、
民衆という大きな赤ん坊が泣き出すと
眠り込ませる、あの歌を。

その節をぼくは知っている、その文句をぼくは知
っている。

作者の諸君もぼくは知っている。
そうだ、かれらはこっそり酒を飲み
おおっぴらには水を説教したのだ。

新しい歌、もっとすてきな歌を、
おお友よ、ぼくはきみたちを作ってやろう！
ぼくらはこの地上で、かならず
天国をつくり出そう。

(中略)

結婚の寿歌が、ぼくの歌だ。
もっとすてきな歌、新しい歌！
ぼくの心に
最高の神聖な星があらわれる——

感激の星、その星の群れが燃えさかり、
炎の川となって流れ散る——
いま、ぼくは驚くほど強くなった気がする。
ぼくは、樞をへし折ることができそうだ！

ドイツの土地を踏んでから、
ぼくの全身に、魔の汁液が流れる——
巨人はふたたび母にふれたのだ。
そして、新しく力が湧き出した。

Liebhaber in allen Gestarten von Johan Wolfgang von Goethe

Ich wollt' ich wär' ein Fisch,
So hurtig und frisch;
Und kämst du zu angeln,
Ich würde nicht manglen.
Ich wollt' ich wär' ein Fisch,
So hurtig und frisch.

Ich wollt' ich wär' ein Pferd,
Da wär' ich dir wert.
O wär' ich ein Wagen,
Bequem dich zu tragen.
Ich wollt' ich wär' ein Pferd,
Da wär' ich dir wert.

Ich wollt' ich wäre Gold,
Dir immer im Sold;
Und tätst du was kaufen,
Käm' ich wieder gelaufen.
Ich wollt' ich wäre Gold,
Dir immer im Sold.

Ich wollt' ich wär' treu,
Mein Liebchen stets neu;
Ich wollt' mich verheiß'n,
Wollt' nimmer verreisen.
Ich wollt' ich wär' treu,
Mein Liebchen stets neu.

Ich wollt' ich wär' alt
Und runzlig und kalt;
Tätst du mirs' versagen,
Da könnt' mich's nicht plagen.
Ich wollt' ich wär' alt
Und runzlig und kalt.

Wär' ich Affe sogleich
Voll neckender Streich';
Hätt' was dich verdrossen,
So macht' ich dir Possen.
Wär' ich Affe sogleich
Voll neckender Streich'.

Wär' ich gut wie ein Schaf,
Wie der Löwe so brav;
Hätt' Augen wie's Lüchsen
Und Listen wie's Füchsen.
Wär' ich gut wie ein Schaf,
Wie der Löwe so brav.

Was alles ich wär',
Das gönnt' ich dir sehr;
Mit fürstlichen Gaben,
Du solltest mich haben.
Was alles ich wär',
Das gönnt' ich dir sehr.

Doch bin ich wie ich bin,
Und nimm mich nur hin!
Willst du Bessre besitzen,
So laß dir sie schnitzen.
Ich bin nun wie ich bin;
So nimm mich nur hin!

千差万化の恋人

ヨハン・ヴォルフガング・フォン・ゲーテ

魚であつたら、よかろうに、
すばやく元気なお魚で。
お前が釣りに来たならば、
すかさず私は釣られよう。
魚であつたら、よかろうに、
すばやく元気なお魚で。

いたずらずきでひょうきんな
おさるにさっそくなれたなら。
お前が何かに怒ってたら、
私は道化をして見せる。
いたずらずきでひょうきんな
おさるにさっそくなれたなら。

お馬であつたら、よかろうに、
お前の役に立つだろに。
車であつたら、よかろうに、
らくにお前を乗せて行く。
お馬であつたら、よかろうに、
お前の役に立つだろに。

羊のようにおとなしく、
ししのように強くなれたなら。
山ねこのような目が持てて、
きつねのようにちえがあつたなら。
羊のようにおとなしく
ししのように強くなれたなら。

金であつたら、よかろうに、
いつもお前にやとわれて、
お前が買物するときは、
すぐに私はかけつける。
金であつたら、よかろうに、
いつもお前にやとわれて。

たとい私が何であっても、
すっかりお前にささげよう。
王様めいた贈物ぐるみ
私はお前のものになる。
たとい私が何であっても、
すっかりお前にささげよう。

変わらぬ心でいたならば、
いとしい人にも飽きはこぬ。
深い契りを結びもし、
離れて行く気も起らない。
変わらぬ心でいたならば、
いとしい人にも飽きはこぬ。

けれども私はやっぱり私、
このままの私を受取っておくれ！
もっとよい人を望みなら、
それを作ってもらうがよい。
けれども私はやっぱり私、
このままの私を受取っておくれ！

いっそ年とり、しわくちゃで、
心も冷たくなればよい。
たとえつれなくされたとて、
つらい思いもせずすむ。
いっそ年とり、しわくちゃで、
心も冷たくなればよい。

